**ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ №1**

**ПОНЯТТЯ ПЕРЕКЛАДУ. ВИДИ ПЕРЕКЛАДІВ (БУКВАЛЬНИЙ, ВІЛЬНИЙ, АДЕКВАТНИЙ, ЕКВІВАЛЕНТНИЙ)**

**Основні питання:**

1. Поняття про переклад. Основні підходи до визначення перекладу.
2. Види перекладів:
   1. Буквальний переклад.
   2. Принципи перекладу Доле і Лютера.
   3. Вільний переклад.
   4. Теорія неперекладності.
   5. Машинний переклад.
3. Адекватність та еквівалентність перекладу. Рівні еквівалентності.

**Практичні завдання:**

1. Здійснити буквальний переклад тексту, потім машинний через перекладач. Після цього зробити адекватний переклад та порівняти отримані тексти. Яка є різниця між ними?

*Nazywam się Jerzy Sosnowski. Mam 30 lat. Urodziłem się w Poznaniu i tam chodziłem do szkoły. Skończyłem studia na Politechnice Wrocławskiej. Jestem inżynierem w fabryce mebli biurowych. Moja żona uczy fizyki w liceum. Nasza córka ma 6 lat i już uczy się w szkole muzycznej. Teraz mieszkamy w Warszawie w wysokim domu na 4 piętrze. Czytam dużo książek podróżniczych. Codziennie chodzę na basen. Lubimy domowe jedzenie. Kiedy pracujemy, żona gotuje tylko zupy.*

*W soboty i niedziele sam z przyjemnością gotuję dla całej rodziny. Najczęściej jemy wtedy kotlety z warzyw. Chcę pokazać innym, jak szybko można je zrobić. Zapraszam ekipę telewizyjną do mnie w każdą letnią sobotę*.

1. Перекладіть речення та вкажіть, якого рівня еквівалентності вдалося досягти.

*Jestem przeziębiony.*

*Jak się masz?*

*Nie chcę się spóźnić na zajęcia.*

*Na pierwszy rzut oka wyglądało, że wszystko z nią w porządku.*

*Znalazłem cenne książki przez przypadek.*

*Ze względu na nasze dzieci nie rozwiedliśmy się.*

*Musimy natychmiast wyjść.*

*W teorii powinni dostarczyć nasze jedzenie w ciągu 20 minut.*

*Na wiosnę wszystkie drzewa kwitną.*

*Jego siostra rozmawia przez telefon cały dzień!*

*Ten biznes wymyka się spod kontroli.*

*W tej sytuacji twój śmiech jest nie na miejscu.*

*Za chwilkę będą z powrotem.*

*Moja mama chce, żebym został w domu.*

*Zadzwonię do niej jutro.*

**ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ №2**

**ПОНЯТТЯ ПРО БЕЛ ТА ЇЇ КЛАСИФІКАЦІЯ. ШЛЯХИ ТА СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ**

**Основні питання:**

1. Безеквівалентна лексика. Класифікація:
   1. Власні назви.
   2. Реалії. Типи реалій
   3. Випадкові лакуни
2. Способи перекладу безеквівалентної лексики:
   1. Транскрипція
   2. Транслітерація
   3. Калькування
   4. Описовий переклад.
   5. Наближений переклад.

**Практичні завдання:**

1. Перекласти реалії українською мовою.

*Sylwester, województwo, PRL, opłatek, bigos, żurek, hejnal, Wawel, Mazury, bajka, burmistrz, kolędy, pan, pani, państwo, polonez, mazurek, grosz, złoty, bratanek, stryj, wujek, rodzeństwo, potop szwedski, Agnieszka, krasnolud, ksiądz, śmigus-dyngus, szlachta.*

1. Перекласти реалії польською мовою.

*Степ, Київ, область, князь, козак, борщ, кобзар, вечорниці, гопак, Дід Мороз, шабля, отаман, Київська Русь, сало, щедрівка, район, Дума, більшовик, Катерина, кожух, Великдень, вареники, вишиванка, хата, Запорізька Січ, гуцул.*

**ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ №3**

**ЛЕКСИЧНІ ТА ГРАМАТИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ**

**Основні питання:**

1. Поняття про трансформації при перекладі. Типи лексичних відповідностей.
2. Граматичний аспект перекладу (словотворчий, морфологічний, синтаксичний рівні).
3. Перестановка, заміна, додавання, опущення.

**Практичні завдання:**

1. Перекласти текст та зазначити, які трансформації було використано.

*Kraków to miasto o tysiącletniej historii, dawna siedziba królów polskich i stolica kraju, a dzisiaj jedna z ważniejszych europejskich metropolii. Krakowskie Stare Miasto jest wyjątkową skarbnicą dzieł sztuki, pamiątek historycznych i zabytków, które reprezentują niemal wszystkie style architektoniczne – od średniowiecza po czasy współczesne.*

*Sercem miasta od setek lat jest Rynek Główny − największy plac miejski średniowiecznej Europy, zachowany w niezmienionym kształcie od 1257 r. i wpisany na pierwszą listę Światowego Dziedzictwa UNESCO w 1978 r. Z wieży bazyliki Mariackiej od 600 lat co godzinę na cztery strony świata grany jest hejnał. Pośrodku stoją Sukiennice – średniowieczna hala targowa – jeden z najlepiej rozpoznawalnych polskich zabytków.*

*Kraków posiada drugą w Europie Środkowej, po uniwersytecie w Pradze, najstarszą uczelnię wyższą – Uniwersytet Jagielloński. Z kolei wzgórze wawelskie, zamieszkane od czasów paleolitu, od połowy XI w. było rezydencją polskich władców i ośrodkiem religijnym. Obecnie Zamek Królewski na Wawelu pełni funkcje muzealne. Można tu zobaczyć zabytki sztuki renesansu; zachwyt wzbudza arkadowy dziedziniec − perła szesnastowiecznej architektury.*

*Poza Starym Miastem niezmiennie intryguje Kazimierz − miejsce współistnienia kultur chrześcijańskiej i żydowskiej. Wypełniony zabytkami judaizmu o międzynarodowym znaczeniu, jest również rejonem tętniącym życiem − odbywają się tu targi staroci i dzieł sztuki, a w nastrojowych knajpkach, restauracjach i pubach pobrzmiewa muzyka na żywo. Kładka o. Bernatka połączyła Kazimierz z Podgórzem − dzielnicą przez lata zapomnianą, a teraz modną, choć nadal klimatyczną. Monumentalnością i niezwykłą symetrią wciąż zaskakuje Nowa Huta − najciekawsza i najpełniejsza realizacja zamierzeń architektów epoki socrealizmu.*

*Kraków to również miasto intensywnego życia kulturalnego; w 2000 r. pełniło funkcję Europejskiej Stolicy Kultury. Rocznie odbywa się tutaj blisko 100 festiwali i innych wydarzeń, jak Misteria Paschalia, Sacrum Profanum, Festiwal Kultury Żydowskiej czy Festiwal Muzyki Filmowej. To także miasto nowoczesnych muzeów, w których zwiedzający mogą interaktywnie poznawać historię.*

*Kraków urzeka niepowtarzalną atmosferą − chwilami leniwą, chwilami pełną wydarzeń, ale zawsze wyjątkową i inspirującą.*

**ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ №4**

**ТИПИ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ**

**Основні питання:**

1. Поняття про фразеологізм, ознаки фразеологізму.
2. Типи фразеологізмів.
3. Способи перекладу фразеологізмів.

**Практичні завдання:**

1. Перекласти фразеологізми українською мовою, вказати тип фразеологізму та спосіб перекладу.

*Bajońskie sumy, biały kruk, nie w ciemię bity, być komuś solą w oku, być oczkiem w głowie, wetknąć kij w mrowisko, mieć muchy w nosie, porywać się z motyką na słońce, twardy orzech do zgryzienia, kula u nogi, lwia część, łabędzi śpiew, kruszyć kopie, nie zasypiać gruszek w popiele, gonić w piętkę, przychylić komuś nieba, spalić na panewce, mieć duszę na ramieniu, w gorącej wodzie kąpany, drzeć z kimś koty, piąte koło u wozu, syzyfowa praca, czarna owca, połknąć bakcyla, zjeść z kimś beczkę soli, mieć węża w kieszeni, zapuszczać żurawia, nabić kogoś w butelkę, dzielić skórę na niedźwiedziu.*

1. Перекласти фразеологізми польською мовою, вказати тип фразеологізму та спосіб перекладу.

*Крутитися, як білка в колесі, пекти раків, знати, де раки зимують, душі не чути, біла ворона, підсунути свиню, бігати як курка з яйцем, у рот води набрати, поставити крапку, кидати слова на вітер, не покладати рук, дісталося на горіхи, прикусити язика, язик без кісток, шукати вчорашнього дня, сісти на голову, спуститися з небес на землю, Ахіллесова п’ята, народитись у сорочці, п’ята колона, зачепити за живе, бити байдики, переливати із пустого в порожнє, ходити коло та навколо, біла ворона.*

**ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ №5**

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОГО СТИЛЮ**

**Основні питання:**

1. Поняття про офіційно-діловий стиль. Його лексичні, морфологічні та синтаксичні ознаки.
2. Жанрові різновиди офіційно-ділового стилю.

**Практичні завдання:**

1. Визначити жанр тексту, перекласти його українською мовою, вказати труднощі перекладу.

II. PRAWA I OBOWIĄZKI STUDENTÓW

§ 5

*Student ma prawo do:*

*1) zdobywania wiedzy i umiejętności oraz korzystania w tym celu z pomieszczeń dydaktycznych, urządzeń i środków Uniwersytetu;*

*2) przeszkolenia w zakresie praw i obowiązków studenta;*

*3) zrzeszania się w kołach naukowych oraz udziału w pracach naukowych, rozwojowych i wdrożeniowych realizowanych na Uniwersytecie;*

*4) uczestniczenia w zajęciach otwartych innych kierunków studiów;*

*5) rozwijania zainteresowań kulturalnych, turystycznych i sportowych oraz korzystania w tym celu z pomieszczeń dydaktycznych, urządzeń i środków Uniwersytetu;*

*6) pomocy materialnej na zasadach określonych w Ustawie i w odrębnych regulaminach przyznawania pomocy materialnej, obowiązujących na Uniwersytecie;*

*7) świadczeń zdrowotnych określonych odrębnymi przepisami;*

*8) zrzeszania się w organizacjach i stowarzyszeniach studenckich zgodnie z obowiązującymi przepisami;*

*9) prowadzenia działalności samorządowej i społecznej;*

*10) ubiegania się o kredyt studencki na zasadach określonych odrębnymi przepisami;*

*11) współudziału w podejmowaniu decyzji organów kolegialnych Uniwersytetu za pośrednictwem swoich przedstawicieli;*

*12) zgłaszania do władz Uniwersytetu postulatów dotyczących planów studiów, programów kształcenia, toku studiów, spraw związanych z procesem kształcenia i warunkami socjalno-bytowymi;*

*13) wyrównania szans w dostępie do pełnego udziału w procesie kształcenia i badaniach naukowych z uwzględnieniem stopnia i charakteru jego niepełnosprawności. Studenci z niepełnosprawnościami korzystają z określonych w Regulaminie rozwiązań szczególnych, których zastosowanie nie może prowadzić do zmniejszenia zakładanych do realizacji efektów uczenia się;*

*14) uzyskania usprawiedliwienia nieobecności na zajęciach dydaktycznych odbywających się podczas posiedzeń organów kolegialnych Uniwersytetu, dziedzinowych kolegiów dydaktycznych, kolegiów dziekańskich funkcjonujących na poszczególnych wydziałach, komisji senackich, wydziałowych zespołów ds. jakości kształcenia, zespołów, w szczególności programowych poszczególnych kierunków i innych ciał opiniodawczodoradczych funkcjonujących w Uczelni, których student jest członkiem.*

**ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ №6**

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРКЛАДУ ТЕКСТІВ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО СТИЛЮ**

**Основні питання:**

1. Поняття про публіцистичний стиль. Його лексичні, морфологічні та синтаксичні ознаки.
2. Жанрові різновиди публіцистичного стилю.

**Практичні завдання:**

1. Визначити жанр тексту, перекласти його українською мовою, вказати труднощі перекладу.

**Niedźwiedź zrobił sobie 400 selfie. Są hitem internetu**

*Dzikie zwierzęta są często trudne do zaobserwowania. Dlatego badający je naukowcy instalują fotopułapki, które monitorują ich obecność. Są aktywowane ruchem: robią zdjęcie i nagrywają krótki film, gdy zwierzę przed nimi przechodzi. W nocy do rejestracji obrazu używają światła podczerwonego.*

*Takie kamery montuje się w miejscach spodziewanej lub już wykrytej - np. na podstawie odcisków łap - obecności zwierząt. Ich rola jest nieoceniona, bo pozwalają na rejestrowanie bytności i zachowań zwierząt bez konieczności ich niepokojenia. Te najczęściej ignorują fotopułapki, ale czasem zdarza się, że się nimi, choć krótkotrwale, interesują. Jednak niedźwiedź czarny nieopodal miasta Boulder w Colorado w USA poświęcił zagadkowemu przedmiotowi więcej czasu.*

*Jak podaje NBC News, po sprawdzeniu fotopułapki okazało się, że na 580 zdjęć wykonanych przez urządzenie, aż 400 to "selfie", które "zrobił" sobie misiek. W zestawie znajdujemy zdjęcia z profilu, półprofilu, en face, z wyciągniętym językiem, z "sentymentalnym" spojrzeniem i wiele innych.*

*- Te zdjęcia nas rozśmieszyły i pomyśleliśmy, że innych też rozbawią - powiedział Phillip Yates, rzecznik Open Space and Mountain Parks, instytucji, która nadzoruje dziką przyrodę Doliny Boulder. I faktycznie, selfie niedźwiedzia zdobyły sympatię internautów na całym świecie.*

*Jak informuje na swojej stronie Open Space and Mountain Parks, instytucja dysponuje dziewięcioma takimi fotopułapkami na swoim obszarze, który ma 46 tys. akrów (18,4 tys. hektarów). - Kamery wykrywające ruch dają nam wyjątkową możliwość dowiedzenia się więcej o tym, jak lokalne gatunki wykorzystują otaczający nas krajobraz, jednocześnie minimalizując naszą obecność we wrażliwych siedliskach - powiedział Will Keeley, ekolog z Open Space and Mountain Parks.*

**ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ №7**

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ НАУКОВОГО СТИЛЮ**

**Основні питання:**

1. Поняття про науковий стиль. Його лексичні, морфологічні та синтаксичні ознаки.
2. Жанрові різновиди наукового стилю.

**Практичні завдання:**

1. Визначити жанр тексту, перекласти його українською мовою, вказати труднощі перекладу.

*Czasowniki pełnią bardzo ważną funkcję w języku. Służą do przekazywania informacji o tym, co ludzie robią, myślą, czują, o tym, jakie*

*zachodzą procesy i zdarzenia, jakie są stany rzeczy. Ich formy używane w takiej funkcji występują w roli składniowej orzeczenia.*

*Czasowniki w języku polskim są wyrazami odmiennymi: w tekstach występują ich różne formy. Odmianę czasowników nazywamy koniugacją (w przeciwieństwie do odmiany przez przypadki – deklinacji).*

*Koniugacja polska jest skomplikowana. Wpływa na to przede wszystkim duża ilość i znaczne zróżnicowanie czasownikowych form prostych (takich, jak pisze). Natomiast budowę regularną mają czasownikowe formy złożone (takie, jak będzie pisać).*

*Czasowniki polskie (oprócz rzadkich wypadków nietypowych, które omówimy w dalszej części niniejszego wstępu) odmieniają się przez tryby, czasy, osoby, liczby i rodzaje. W podręcznikach gramatyki mówi się też często, że odmieniają się one przez strony: naszym zdaniem nie jest to słuszne. Sposób odmiany czasowników przedyskutujemy szczegółowo niżej.*

**Czasowniki niedokonane i dokonane**

*Czasowniki polskie dzielą się na niedokonane i dokonane. Ta cecha jest nazywana aspektem czasownika. Czasowniki niedokonane ujmują czynność jako przebiegającą w jakimś okresie (odcinku) czasu, np.:*

*(1) Mama czyta książkę.*

*Mama czytała książkę.*

*Mama będzie czytać książkę.*

*Ktoś, kto wypowiedział któreś z tych zdań, patrzył na czynność trwającą przez pewien czas.*

*Czasowniki dokonane ujmują czynność z pewnego momentu (punktu) czasowego, najczęściej końcowego, np.:*

*(2) Mama przeczytała książkę.*

*Mama przeczyta książkę.*

*W tym wypadku nadawca rzucił okiem na czynność tylko w jednym*

*momencie. Kategoria aspektu przeciwstawia więc sobie zasadniczo różne sposoby spojrzenia na czynność lub proces. Mówi się często, że jest to przeciwstawienie czynności i procesów niezakończonych i zakończonych, ale – podobnie jak w wypadku innych kategorii gramatycznych – jest to uproszczenie czy przybliżenie. Przy rozróżnianiu czasowników niedokonanych i dokonanych nie należy więc kierować się ich znaczeniem.*

*Oba te typy czasowników różnią się zasobem form. Różnice zostaną pokazane dalej (zob. s. 28).*

***Czasownik w strukturze zdania***

*Forma czasownika używana jako orzeczenie decyduje o strukturze*

*całego zdania. Możemy to zobaczyć na przykładzie: (3) Kuzyn dał bratu książkę.*

*Usunięcie z tego zdania formy czasownika rozbija całkowicie jego strukturę, czyni z niego ciąg luźnych wyrazów, których sensu można się jedynie domyślać, budując hipotezy, co chciano powiedzieć; usunięcie zaś któregoś z pozostałych trzech wyrazów powoduje tylko, że otrzymujemy zdanie niepełne, zawierające lukę pod względem znaczeniowym i gramatycznym. Forma czasownika wyznacza bowiem wymagania wobec pozostałych członów. W rozważanym wypadku forma dał wymaga wystąpienia członów w kilku pozycjach: (1) podmiotu, mianownika (kuzyn), (2) dopełnienia dalszego, celownika (bratu) i (3) dopełnienia bliższego, biernika (książkę). Możemy też powiedzieć, że rządzi ona tymi przypadkami. To, jak rozumiemy znaczenie członu w danym zdaniu, zależy od jego przypadka, por. zdanie (3) z następującym:*

*(4) Kuzynowi dał brat książkę.*

***Związek między orzeczeniem a podmiotem***

*Wyróżnioną pozycję w strukturze zdania zajmuje mianownik. Pozycja ta w składni nazywana jest podmiotem – najczęściej wyraża on wykonawcę czynności.*

*Między orzeczeniem a podmiotem występuje szczególny typ związku. Forma czasownika nie tylko wywiera wpływ gramatyczny na podmiot, wymagając, by wystąpił on w mianowniku, lecz równocześnie ulega wpływowi gramatycznemu podmiotu, dostosowuje do niego wartość osoby, liczby i rodzaju. Cechę tę nazywa się zgodą gramatyczną.*

*Formy występujące w takim związku z podmiotem-mianownikiem są nazywane osobowymi. Mają bowiem wyznaczoną wartość gramatyczną osoby (a także liczby i rodzaju).*